

УДК 81

О. А. Селюнина, Чэнь Цянгунь

СТЕРЕОТИПНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РУССКИХ О КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ И БЫТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНЕКДОТОВ И СМЕЖНЫХ ЖАНРОВ)

В статье анализируются тексты русских этнических анекдотов и смежных с ними жанров с целью выявления стереотипных представлений русских о китайской культуре и быте. Китаец, по данным анекдотов, воспринимается русскими как чужой, то есть как представитель иной культуры, причём эта культура расценивается русскими как экзотическая.

Ключевые слова: Китай, китайцы, китайская культура, этнический стереотип, этнический анекдот.

Объектом нашего рассмотрения стали тексты русских этнических анекдотов и смежных с ними жанров, найденные нами в сети Интернет, в которых отражаются фоновые стереотипные представления русских о китайской культуре и быте.

Цель статьи — выявить те особенности китайской культуры и быта, которые, по данным этих текстов, являются для русских стереотипными.

Среди рассмотренных нами русских анекдотов и смежных с ними жанров о быте и культуре китайцев важное место занимают анекдоты о китайском языке и иероглифике. Русский и китайский языки являются типологически разными. Китайский непонятен для большинства русских, поэтому русские, намекая на многочисленность китайцев, шутят так: *Учёные установили, что самый понятный язык на Земле — китайский. Его понимают 1,5 миллиарда человек.*

Но в любом случае русским приходится сталкиваться с непривычными для их уха китайскими фамилиями:

– *Как китайцы выбирают имена своим детям?*

– *Они бросают вилку на пол, какой звук она издаст, так они и называют своего малыша: Дзынь, Янь...*

Кстати сказать, китайские фамилии позволяют русским сблизить два разных народа — китайцев и чуждей, например:

Селюнина Ольга Анатольевна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии и журналистики (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, Биробиджан, Россия); e-mail: birnauka@yandex.ru

Чэнь Цянгунь — магистрант (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, Биробиджан, Россия); e-mail: 1164939000@qq.com

© Селюнина О. А., Чэнь Цянгунь, 2019

Чукча на допросе.

- *Фамилия?*
- *Чья?*
- *Имя?*
- *Чьё?*
- *Так, ЧЬЯ ЧЬЁ, что, китаец, что ли?*

Русским очень тяжело изучать китайский язык. Это отражено в анекдоте:

- *Как твоё изучение китайского?*
- *Хорошо. Китайцы уже понимают, что я пытаюсь говорить по-китайски. Но ещё не понимают, что именно я говорю.*

Не только звучащая китайская речь непонятна русским, но и китайские иероглифы:

Сидит древний китаец, вырисовывает очередной иероглиф и говорит:

- *Да, а ведь начиналось всё с обычного смайлика!*

Иероглифы настолько не похожи на буквы, что часто и не воспринимаются как знаки, передающие письмо. При этом случается, что не знающие китайского языка русские делают себе татуировки, содержащие иероглифы. Отсюда, наверное, такие шутки:

- *А вам тоже кажется прикольным, что китайцы создали себе язык из одних татуировок?*

Или: Самые вредные китайцы. Они придумали язык, целиком состоящий из татуировок!

Ещё один стереотип — китайцы неправильно произносят русские слова. Он отражён в анекдотах о фонетических особенностях китайцев, говорящих по-русски:

На Дальнем Востоке к председателю колхоза обращается китаец:

- *Дай землю подлюка.*

Председатель обалдел и начал материться. Тогда китаец говорит:

- *Не хочешь дать землю подлюка, дай подчеснока.*

В этом анекдоте отразилась акцентная особенность — китайцы на месте твёрдого сонорного [л] произносят звук, характерный для китайского языка, который отличается и от твёрдого русского [л], и от мягкого [л'] и больше соответствует звуку [l] в английском языке. Эта фонетическая ошибка вместе с ошибкой грамматической приводит к коммуникативному конфликту, несостоятельность которого разрешается в конце анекдота благодаря таким же ошибкам.

Китайский Новый год — это праздник весны, поэтому он не совпадает по времени с празднованием Нового года в России, и это отмечается в русских анекдотах и шутках. Приведём пример:

Китайцы первыми поняли, что начинать новую жизнь — худеть и бросать пить — с 1-го января нереально. Вот почему китайский Новый год в конце января.

Здесь есть неточность, которая, вероятно, возникла потому, что не все русские знают, что китайский Новый год всякий раз выпадает на

разные числа. Он может быть не только в январе, но и в феврале: дата зависит от лунного календаря.

Ещё одна культурная особенность Китая не осталась без внимания в русских анекдотах — это Великая китайская стена:

Задумались военные о том, как обезопасить границы России. Решили построить стену, как в «Игре престолов»:

– *Для строительства стены на границе с Россией нужно пригласить специалистов с многолетним опытом!*

– *Китайцев, что ли?!*

В этом анекдоте напрямую не сказано о Великой китайской стене, но понятно, что речь идёт именно о ней, строившейся очень долго в силу разных причин, в частности, из-за грандиозности сооружения.

Русские постепенно знакомятся с Китаем в свойственной им манере, что отражено в самокритичных русских анекдотах, например:

– *Ты был в Китае?*

– *Был.*

– *Великую китайскую стену видел?*

– *Не то слово! Я на Великой китайской стене видел великую русскую надпись.*

В русских этнических анекдотах отражается и быт китайцев, например, разнообразие китайской кухни по сравнению с русской приводит к появлению стереотипа — китайцы едят всё, что шевелится. Покажем это на примере «многонационального» анекдота, одним из героев которого является китаец:

Заходят в ресторан американец, француз, русский, китаец и еврей, все заказывают по стакану чая. Ресторан не очень хороший, всем приносят чай, а в каждом стакане муха.

Американец выплёскивает чай в лицо официанту.

Француз вежливо просит заменить чай.

Русский выкидывает муху.

Китаец съедает муху.

Еврей предлагает китайцу купить у него муху.

Существует целая серия анекдотов и шуток на тему китайской кухни, например:

Секреты китайской кухни: если поданная официантом пекинская утка укусила вас в ответ, значит, она достаточно свежая...

Или:

В ресторане китайской кухни:

– *Официант! Почему у меня в мухах плавают суп?!*

Отсюда закономерен вывод, прозвучавший в следующем анекдоте:

Разговаривают двое:

– *Знаешь, почему в качестве священного животного китайцы выбрали дракона?*

– *Нет.*

— Потому что священных животных не едят.

В этом анекдоте напрямую не сказано, что китайцы едят абсолютно всё, но это все равно понятно: лишь дракона съесть нельзя, потому что дракон — мифическое животное.

Есть всё подряд, конечно, плохое свойство, свидетельствующее о пищевой неразборчивости китайцев. О нём часто упоминается в проанализированных нами анекдотах. Вместе с тем был отмечен и такой анекдот, где это свойство вроде бы оценивается положительно:

— *Какие блюда не едят люди разных национальностей?*

— *Евреи и арабы не едят свинины, индусы не едят говядины, русские не едят лягушек, саранчу и летучих мышей, европейцы почти не едят первое. И только мудрые китайцы жрут всё подряд...*

С одной стороны, способность «есть всё подряд» оценивается как мудрость, но, с другой стороны, просторечный глагол *жрать* означает «жадно есть», то есть имеет неодобрительное значение.

В русских этнических анекдотах и смежных с ними жанрах отразились и другие пищевые пристрастия китайцев. Так, стереотип о том, что основная еда китайцев — рис, нашёл отражение, например, в такой шутке: *Мы с вами живём более-менее сносно, пока китайцы не поймут, что рис — это всего лишь гарнир.*

Любой русский, побывавший в Китае или хотя бы в китайском ресторане, знает, что китайцы едят палочками. Такой способ приёма пищи для русских экзотичен, поэтому много анекдотов появляется именно на эту тему. Например:

Армянское радио спросили:

— *Когда наступит всемирный голод?*

— *Когда китайцы научатся есть вилкой.*

Но, видимо, у китайцев есть вилкой пока не получается:

В Китае решили перейти на западную традицию — есть с ножом и вилкой. Многим приходится сложно: трудно держать в одной руке...

Кстати, русские не против перенять способ приёма пищи с помощью палочек:

Разговаривают два приятеля:

— *Твоя жена очень похудела во время отпуска. Как это ей удалось?*

— *Она сидела на китайской диете: ела куриный бульон китайскими палочками.*

Основной транспорт в Китае, по данным русских анекдотов, велосипед: *Переходим к новостям из Китая: «Массовые беспорядки в Китае. Манифестанты громят киоски, переворачивают и поджигают велосипеды».* И это непривычно для русских, у которых даже нет специальной дорожной полосы для езды на велосипеде и которые привычны к сообщениям о периодических возмущениях в Европе, сопровождающихся поджогом автомобилей, и, скорее всего, воспринимается как показатель низкого уровня жизни китайцев, финансово не способных иметь автомобили.

В нашей картотеке есть и анекдоты и шутки об учении фэн-шуй, например:

– *Что такое фэн-шуй?*

– *Фэн-шуй — это учение, согласно которому китайцы становятся счастливыми, переставляя вещи в своей квартире.*

Или:

– *Откуда появилось учение фэн-шуй?*

– *Фэн-шуй придумали китайские воры, чтобы лучше ориентироваться в домах.*

Итак, проанализировав тексты русских этнических анекдотов и смежных с ними жанров о китайской культуре и быте, мы выявили следующие этнические стереотипные представления русских:

– китайский язык и китайская письменность непонятные и странные, русскому человеку их очень трудно освоить;

– китайцы не способны правильно произносить русские слова;

– китайцы едят всё, что шевелится, но основная еда китайцев — рис;

– китайцы едят только палочками и не умеют есть с помощью европейских приборов;

– у китайцев странное время празднования Нового года;

– Китай — это страна, где находится Великая китайская стена, которая долго строилась;

– Китай — страна велосипедистов;

– у китайцев странное учение фэн-шуй.

Всё это приводит нас к выводу о том, что китайская культура воспринимается русскими как принципиально иная.

* * *

Selyunina Olga A., Chen Qiangun
STEREOTYPIC REPRESENTATIONS OF RUSSIANS
ABOUT CHINESE CULTURE AND LIFE (ON THE MATERIAL
OF JOKES AND RELATED GENREES)

(Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan, Russia)

The article analyzes the texts of Russian ethnic jokes and related genres in order to identify stereotypes of Russians about Chinese culture and life. The Chinese, according to jokes, are perceived by Russians as alien, that is, as representatives of a different culture, and this culture is regarded by Russians as exotic.

Keywords: China, Chinese, Chinese culture, ethnic stereotype, ethnic anecdote.

* * *